La Biblioteca Nélida Piñón: cruce de las culturas hispanas en Río de Janeiro

Carlos A. Della Paschoa (carlos.della@cervantes.es)
Elisete de Sousa Melo (elisetemel@hotmail.com)
Marcelo Carneiro Ruas (marcelocarneiroruas@gmail.com)

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es presentar la diversidad cultural presente en los fondos y actividades de la Biblioteca Nélida Piñón del Instituto Cervantes de Río de Janeiro, cuya misión es promover la enseñanza de la lengua española y difundir la cultura española e hispanoamericana.

La biblioteca integra la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC), la mayor red internacional de bibliotecas especializadas en español del mundo (60 bibliotecas repartidas por los cinco continentes) que por su vez forma parte del sistema estatal de bibliotecas del Estado español. Abierta al público en 2004, la biblioteca del Instituto Cervantes de Río de Janeiro es una de las unidades de información de la RBIC en Brasil. Concebida como un centro de información especializado en Cultura Hispánica (lenguas, culturas y literaturas española e hispanoamericana), la biblioteca atiende todas las consultas relacionadas con España e Hispanoamérica.

Las bibliotecas de la RBIC suelen llevar el nombre de un autor representativo de la cultura hispánica. Dado que el Instituto Cervantes es un punto de encuentro entre las culturas de España y las de los países en los que está presente, la biblioteca en Río de Janeiro recibió excepcionalmente el nombre de Nélida Piñón, escritora gallego-brasileña de lengua portuguesa. A cambio de este gesto, Nélida Piñón donó su biblioteca personal al Instituto Cervantes de Río de Janeiro. Se inaugura el 20 de junio de 2022 en presencia del director del Instituto Cervantes, el poeta español Luis García Montero, y de la escritora Nélida Piñón.

En consonancia con los fines de la institución, la biblioteca organiza actividades dirigidas a bibliotecarios, hispanistas y público general apoyando y promoviendo encuentros de profesionales de la información, conferencias, lecturas públicas, recitales literarios y muestras bibliográficas. El acceso a la biblioteca y al servicio de información, documentación y referencia es libre y gratuito. Para acceder a los servicios de préstamo es necesario ser titular del carné de la biblioteca.

2. BIBLIOTECA NÉLIDA PIÑÓN: CRUCE DE LAS CULTURAS HISPANAS

Desde su apertura en 2004, la biblioteca se ha convertido en un centro de referencia especializado en cultura hispánica en Río de Janeiro, donde se encuentra información sobre los distintos países hispanohablantes. Se observa que el cruce de las culturas española e hispanoamericana está presente en sus espacios, documentos, servicios y público. La disposición topográfica de la colección ofrece un recorrido por los distintos países hispanohablantes, invitando a descubrir la riqueza multicultural y lingüística de cada región. Además, sus colecciones especiales permiten conocer las relaciones históricas entre Brasil, España e Hispanoamérica desde diversos ángulos (migratorio, social, artístico, etc.), como se verá a continuación.

2.1 Fondo general

El fondo general reúne principalmente obras del área de Humanidades: artes (cine, música, arquitectura, pintura, escultura, danza, fotografía, etc.); filosofía; religión; ciencias sociales (antropología, sociología, economía, derecho, política, relaciones internacionales, Mercosur, folklore, etc.); historia; biografías; geografía; obras de referencia (diccionarios, guías, glosarios, enciclopedias, etc.

2.2 Áreas temáticas

Se destacan las siguientes áreas temáticas por su nivel exhaustivo: cine español; cine hispanoamericano; historia de España; historia de Hispanoamérica; lingüística; literatura española e hispanoamericana; literatura infantil y juvenil; música española e hispano-americana.

2.3 Colecciones especiales

Siguiendo las pautas de la Política de Desarrollo de Colecciones de la RBIC, la especialización de una determinada sección del fondo está vinculada a la conformidad de la colección al entorno y con la demanda de los usuarios, de acuerdo con los objetivos de la institución. Estas colecciones, por su nivel de especialización y exhaustividad, reúnen obras de gran valor documental. Constituyen una herramienta de apoyo bibliográfico y documental para el estudio y la investigación.

2.4 Una biblioteca, un autor

Las bibliotecas de la RBIC que llevan el nombre de un autor cuentan con la colección Una biblioteca, un autor, que reúne obras de y sobre el escritor que le da nombre. Además de albergar obras *de* y *sobre* Nélida Piñón, la biblioteca recibió también el legado de su biblioteca personal, lo que la convierte en un espacio de referencia sobre la escritora.

2.4.1 El Fondo Personal Nélida Piñón

Siguiendo las pautas de la Política de Desarrollo de Colecciones de la RBIC, la especialización de una determinada sección del fondo está vinculada a la conformidad de la colección al entorno y con la demanda de los usuarios, de acuerdo con los objetivos de la institución. Estas colecciones, por su nivel de especialización y exhaustividad, reúnen obras de gran valor documental. Constituyen una herramienta de apoyo bibliográfico y documental para el estudio y la investigación.

2.5 Colección ELE – Español Lengua Extranjera

Esta colección se destina a profesores de ELE y estudiantes de español. Se puede encontrar los siguientes materiales: manuales de ELE; gramáticas; lecturas graduadas; español para fines específicos; español para niños y adolescentes; exámenes oficiales: DELE y SIELE; didáctica del Español Lengua Extranjera - ELE.

2.6 Lenguas cooficiales

La diversidad lingüística de España es un patrimonio cultural plurilingüe que debe ser respetado y protegido. Según la Constitución española de 1978, en su artículo 3, se reconoce el castellano como lengua oficial del Estado español al igual que las demás lenguas españolas son oficiales en sus respectivas comunidades autónomas: euskera, catalán y gallego. Por lo que cada biblioteca de la RBIC tiene una sección dedicada a las lenguas cooficiales del Estado español: euskera, catalán y gallego.

2.7 Colección local

La Colección local se desarrolla según la Política de Desarrollo de Colecciones de la RBIC y debe seguir los siguientes parámetros.

- Traducciones de obras de creación españolas e hispanoamericanas a la lengua del país de acogida.
- Obras sobre España e Hispanoamérica publicadas en el país de acogida.
- Obras sobre el país de acogida publicadas por autores hispanos.
- Obras sobre las relaciones entre España e Hispanoamérica y el país de acogida: relaciones históricas, comerciales, política internacional.
- También se pueden incluir traducciones a las lenguas cooficiales del Estado Español (catalán, gallego y vasco) de obras de autores del país de acogida.

De este modo la colección local se dota de peculiaridad y adquiere un valor histórico, cultural y documental inestimable al preservar un fondo que refleja las relaciones históricas, políticas, culturales y sociales entre España y el resto del mundo. Al mismo tiempo ofrece la imagen que proyecta España en otros países y la receptividad de su cultura y literatura traducida a otras lenguas. (RBIC, 2009).

En este sentido, se presentan a seguir algunas de las secciones que componen esta colección y que permiten descubrir y comprender cómo se han entrecruzado las relaciones entre Brasil y España y Brasil e Hispanoamérica desde el siglo XVI.

2.7.1 Relaciones históricas

Las relaciones históricas entre Brasil y España se remontan al siglo XVI y esta sección recoge obras relevantes sobre las relaciones históricas lusobrasileñas y del mundo hispánico como el *Tratado de Madrid* (1750) y el *Tratado de Tordesillas* (1494), dos documentos firmados para definir los límites entre las colonias de los reinos de Portugal y España en Sudamérica.

2.7.2 Inmigración española

La unificación de los reinos de España y Portugal (1580-1640) marca el primer flujo migratorio de españoles en el Brasil colonial. Eran principalmente soldados y aventureros que penetraron en la región sur del país, dejando huellas en la formación de la sociedad paulista del siglo XVII y en la formación del *gaúcho* de las haciendas de Río Grande durante el siglo XVIII. El gran flujo migratorio se produjo entre 1880 y 1930, siendo las ciudades de São Paulo, Santos, Río de Janeiro y Salvador de Bahía las cuatro que más inmigrantes españoles recibieron. Esta sección está formada por obras que tratan de la inmigración española e hispanoamericana a Brasil y de la inmigración brasileña a España e Hispanoamérica.

2.7.3 Personalidades hispánicas en la historia de Brasil

Esta sección está formada por obras de y sobre personalidades españolas e hispanoamericanas que han formado parte de la historia de la cultura brasileña y otras que han pasado o se han establecido aquí y han dejado su contribución.

José de Anchieta (1534-1597). El jesuita español José de Anchieta es conocido como el Apóstol de Brasil porque fue uno de los primeros en introducir la fe cristiana en el recién descubierto Brasil, además de ser uno de los fundadores de la ciudad de São Paulo. Anchieta escribió la primera gramática de la lengua tupí y se le considera uno de los primeros autores de la literatura brasileña con sus obras de teatro, poemas y una epopeya. Beatificado en 1980 por Juan Pablo II, fue canonizado en 2014 por el Papa Francisco. El santo es venerado tanto en Brasil como en las Islas Canarias.

Juan Valera (1824-1905). La Colección Valeriana reúne obras de y sobre el escritor y diplomático español Juan Valera, que estuvo en misión diplomática en Río de Janeiro de 1851 a 1853. Se le considera el único escritor español del siglo XIX que se interesó por la cultura lusobrasileña. En muchas de sus obras, como *Juanita la Larga* (1895) y *Pepita Giménez* (1874), el autor refleja el tiempo que pasó en Río de Janeiro. Fue el primer autor europeo que habló de una literatura brasileña. Su ensayo *De la poesía de Brasil* data de 1855.

Rosa Chacel (1898-1994). La gran escritora española de la Generación del 27 se exilió con su marido, el pintor Timoteo Pérez Rubio, en Río de Janeiro, donde continuó su labor literaria hasta regresar definitivamente a España en 1977. Con la llegada de la democracia, su obra fue redescubierta en España y muchos de sus títulos reeditados. A pesar de haber vivido en Río de Janeiro durante casi 30 años, Rosa Chacel es una autora desconocida en Brasil. En su última novela *Varados en Río* (2016), el escritor español Javier Montes intenta reconstruir su exilio en Brasil.

Carlota Joaquina (1775-1830). Reina consorte de Juan VI de Portugal, Carlota Joaquina de Borbón, primogénita del rey Carlos IV de España es la madre de Pedro I, emperador de Brasil. Por su carácter ambicioso, Carlota Joaquina se inmiscuyó en asuntos de Estado tanto en Portugal como en Brasil, donde desembarcó en 1808, acompañando a la familia real portuguesa. Su proximidad al virreinato del Río de la Plata propició la creación de un partido suyo en Buenos Aires. Carlota Joaquina pretendía conseguir la independencia del territorio rioplatense y asegurarse un trono en Sudamérica, pero su plan fracasó y perdió todos los apoyos que había conseguido en Buenos Aires. Esta sección incluye biografías de la reina publicadas en Portugal y en Brasil.

Gabriela Mistral (1889-1957). La gran escritora chilena Gabriela Mistral, Premio Nobel de Literatura en 1945, fue nombrada embajadora de Chile en Brasil y vivió en Río de Janeiro, donde entabló amistad con Stefan Zweig. Esta sección reúne obras *de* y *sobre* Gabriela Mistral.

Manuel Puig (1932-1990). El novelista argentino Manuel Puig eligió la ciudad de Río de Janeiro para vivir y permaneció en ella durante casi 10 años. Algunas de sus novelas, como *Cae la noche tropical* (1988), están ambientadas en Río de Janeiro. Esta sección reúne obras *de* y *sobre* Manuel Puig.

Oscarito (1906-1970). El malagueño Oscar Lorenzo Jacinto de la Inmaculada Concepción Teresa Díaz, más conocido como Oscarito, creció en Brasil donde se convirtió en uno de los actores cómicos más populares del cine brasileño. Se hizo famoso por formar pareja con Grande Otelo en las *chanchadas* (comedias), actuando en cerca de 50 películas. El dramaturgo brasileño Flávio Marinho es el autor de su primera biografía. Lanzada en 2007, centenario del nacimiento del actor, la obra de Marinho recorre la carrera del cómico a través de entrevistas, declaraciones y reportajes de prensa.

2.7.4 Fondos personales

En el transcurso de su creación, la Biblioteca Nélida Piñón del Instituto Cervantes de Río de Janeiro ha recibido donaciones de fondos personales relacionados con la cultura española e hispanoamericana que han enriquecido aún más la Colección local. A través de estos fondos, es posible descubrir las relaciones personales, familiares, afectivas y profesionales de sus antiguos propietarios con el mundo hispánico.

Reynaldo Valinho Alvarez (1931-2021). Poeta bilingüe de origen gallego nacido en Río de Janeiro, Reynaldo Valinho Alvarez escribió obras en gallego y portugués. Sus poemas fueron traducidos a varios idiomas. Ha recibido el Premio Fundación Biblioteca Nacional (1995) y el Premio Jabuti de Poesía de la Cámara Brasileña del Libro (1998). La colección de obras en gallego y castellano fue donada por su hija a la Biblioteca Nélida Piñon en 2021. Reúne alrededor de 400 documentos, de los que se estima que 200 son obras en gallego.

Adriano da Gama Kury (1924-2012). Filólogo brasileño, especializado en filología románica, Adriano da Gama Kury se dedicó al estudio de las lenguas gallega y catalana. La colección de obras en gallego y catalán fue donada a la Biblioteca Nélida Piñón por su hija en 2019. Reúne unos 328 documentos, de los que se estima que 136 son obras sobre filología y cultura gallega.

Familia Sorôa. Donada a la biblioteca por la familia Sorôa en 2005, esta sección recoge la biblioteca personal de Sorôa Filho, agregado cultural de la Embajada de Brasil en Madrid entre los años 30 y 60. Esta colección personal cruzó varias veces el Atlántico y perteneció a otros miembros de la familia. Contiene cerca de 700 documentos.

3. CONSIDERACIONES FINALES

Las diversas secciones que componen los fondos de la Biblioteca Nélida Piñón del Instituto Cervantes de Río de Janeiro ofrecen al lector un itinerario de diferentes rutas por las geografías históricas y culturales que conforman el mundo hispánico. Esto hace de la Biblioteca Nélida Piñón un espacio de intersección de estas culturas, tanto en lo que se refiere a las producciones bibliográficas como al público que la frecuenta y a los servicios que se le ofrece.

4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguiar, C. (1991). *Os espanhóis no Brasil: contribuição ao estudo da imigração espanhola no Brasil*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro.

Agusti, L. (2002). «Les réseaux des bibliothèques à l'étranger: les modèles français et espagnol». *Bulletin des Bibliothèques de France* 5: 55-61.

Della Paschoa, C. A. (2019). «Desarrollo de colección y preservación del patrimonio cultural». En *6.º Seminário de Informação em Arte, 2018*. Rio de Janeiro: REDARTE/RJ.

Della Paschoa, C. A., Melo, E. S., Ruas, M. C. (2023). «Preservation of Hispanic Memory in Rio de Janeiro and Brazil: the Local Collection of the Nélida Piñon Library of the Instituto Cervantes». En *88th IFLA World Library and Information Congress (WLIC), 2023 Rotterdam, Satellite Meeting: Innovative approaches in engaging people with local history and genealogy*.

España. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002). *Las relaciones luso españolas en Brasil durante los siglos xvi al xviii*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Fernández de Zamora, R. M. (2009). «Conocer, valorar y difundir el patrimonio documental de América Latina y el Caribe». *World Library and Information Congress: 75th IFLAGeneral Conference and Council, 23-27 Aug 2009*. Milan: IFLA, pp. 1-8.

García Gómez, F. J. (2010). «Colecciones locales en bibliotecas públicas españolas: una Mirada a sus espacios WEBS». *v Congreso Nacional de Bibliotecas Públicas*. Gijón: pp. 1-11.

Instituto Cervantes. Departamento de Bibliotecas y Documentación (2009). *Política de desarrollo de colecciones de la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes*. Madrid: Instituto Cervantes.

Mauad, A. M., Gomes, A. C. (2006). *Memória: imigração espanhola em Niterói*. Niterói: Niterói Livros.